

# Table of Contents

**Acknowledgements — VII**

**Note on Transliteration — XI**

**Abbreviations of Selected Primary Sources — XI**

**Introduction — 1**

**I      Gershom Scholem: Language between Lamentation  
and Retaliation — 23**

- 1      The Lamentation of Language Itself — 25  
        Scholem, Benjamin and Buber: Mind, Revelation and “Erlebnis”  
        in Language — 33  
        Border Dialectic and Tradition — 39
- 2      From Lamentation to Retaliation — 47  
        Germany: The Rise of Zionism and the Fall of Hebrew — 49  
        Jerusalem: Hebrew between Victory and Catastrophe — 60
- 3      Agnon: Hebrew at the Crossroads — 70
- 4      Conclusion — 75

**II     Werner Kraft: “Singing a Lost World” — 77**

- 1      Linguistic Dystopia and Restitution in Germany — 82  
        The Odd Couple: Rudolf Borchardt and Karl Kraus and the First  
        World War — 82  
        Kraft and the German-Jewish Predicament — 85  
        Student and Librarian between the First World War and  
        1933 — 91
- 2      Exile in Jerusalem — 94  
        “Writing into the Void” — 95  
        “Imaginary Companions” and a German “Ark” in Exile — 97
- 3      A German Ark in Jerusalem: Language, Criticism  
        and Translation — 102  
        Karl Kraus: Positive Language Critique — 102  
        Rudolf Borchardt: Language, Decay and Restoration — 111
- 4      Conclusion — 120

**III      Ludwig Strauss: Polyglot Dialogue and Parody — 123**

1          Hebraism and Dialogue in Germany — **124**  
            Political Writings: Language and Mediation — **125**  
            *The Mediator*: Identity, Literature and Language — **133**  
            Poetological Treatises: Poetry as Dialogue — **135**

2          Polyglossia and Parody in Palestine — **144**  
            Mutual Echoing: Leah Goldberg, Language Renewal  
            and Translation — **148**  
            Messianic Reverberation: Linguistic Passage  
            and Homecoming — **153**

3          Conclusion — **168**

**Conclusion: The Eyes and Ears of Language — 171**

**Appendices — 179**

            Appendix A — **179**  
            Appendix B — **179**

**Bibliography — 181**

1          Archival Sources — **181**  
2          Published Sources — **181**

**Index — 194**